

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Русские прецедентные имена в китайской культуре и образовании

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

Цуй Юйфэй

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: victoria-yufei@mail.ru

В настоящее время проблема проникновения культур представляется актуальной, что связано с расширением миграционных потоков и увеличением желаний понять ментальность других народов и их культур. Среди многих способов приобщения к другой культуре является знакомство с прецедентными именами и их источниками, которая способна оказать влияние на познание человека. В нашей работе нас интересуют те известные российские имена, которые популярны в китайском культурно-языковом пространстве.

Прецедентное имя связано с широко известным текстом, также относящегося к прецедентному [1, 2015, с. 71]. Прецедентный текст — это текст, обладающий определенным культурным авторитетом и являющийся значимым для определенной культуры, что вызывает уважение (иногда поклонение) у носителей языка [2, 2000, с. 100]. Он является средством апелляции к другим концептам, выражая определенную авторскую интенцию [2, 2000, с. 64]. Г.Г. Слышкин указывает, что «под прецедентным текстом будет пониматься любая характеризующаяся цельностью и связностью последовательность знаковых единиц, обладающая ценностной значимостью для определенной культурной группы» [2, 2000, с. 29].

Содержательная сторона прецедентных имён охватывает множество сфер быта, истории и духовного развития [1, 2015, с. 72]. После создания Китайской Народной Республики страна дружила с СССР. В конце 1991 года дружеские отношения были приостановлены, а в настоящее время между Россией и Китаем наблюдаются хорошие взаимоотношения. Некоторые факты из российской истории, произведения русских авторов и некоторые имена, связанные с развитием русской истории или науки, вошли в сознание китайцев, превратившись в прецедентные тексты и имена.

Для данной работы были детально просмотрены школьные учебники в Китае, в которых фиксируются русские прецедентные имена. Использование подобных имён влияет на знание и мировоззрение китайских школьников. При этом следует обратить внимание на то, что понятие «прецедентное имя» по большей части имеет отношение к фамилии человека, так как большинство китайцев не разделяет фамилию и имя.

Самое известное имя в сфере литературы считается имя русского поэта А.С. Пушкина и особенно его стихотворение «Если жизнь тебя обманет» [5, 2001, с. 34-35], Все китайские школьники знакомятся с китайским переводом этого стихотворения "jia3 ru2 sheng1 huo2 qi1 pian4 le ni3" - это произношение на китайском языке строки «если жизнь тебя обманет», которой принято утешать тех, кто столкнулся с трудностями. В то же время произведения А.П. Чехова пользуются настолько большой популярностью - «Человек в футляре» [7, 2006, с. 33-38] и «Хамелеон» [6, 2003, с. 45-51], которые также присутствуют в школьном учебнике. С творчеством этого писателя мы знакомы с самого детства, а его произведения - это своеобразные ворота в понимание России.

В области естественных наук китайцы знают Д.И. Менделеева, благодаря ему за его открытие периодической системы химических элементов. Нам кажется, что во всём мире все ученики, которые изучают химию, помнят этого учёного, потому что химия как

предмет всегда связан с периодической таблицей элементов Менделеева. В учебнике такой текст, в котором встречается интересное высказывание: «Павлов занят, он умирает», которое известно не только для китайских учеников, но и для русских. И.П. Павлов всю жизнь постарался заниматься своими исследованиями в области физиологии. После чтения все поняли, что великий человек всегда трудолюбив, вплоть до последнего момента [4, 1997, с. 58-63].

Что касается В.И. Ленина, мы начинаем знакомство с его личностью не по его политической деятельности, а по его честности в детстве. Один из рассказов посвящён тому, как маленький Ленин играл с братьями и сёстрами в доме тёти, и разбил вазу. Он сначала не признавался в том, что сделал. После возвращения домой он испытывал угрызения совести поэтому, по совету своей мамы, маленький Ленин признал свою ошибку перед тётёй. Дети научатся быть честными благодаря этой истории, и поэтому его имя запоминается [3, 1993, с. 23-27].

Все тексты с вышеупомянутыми именами изучают в школах Китая, и они оказывают сильное влияние на формирование мировоззрения учащихся - каждое прецедентное имя связывается с определенными чертами: оптимизм, как у А.С. Пушкина, искренность и мораль в рассказах А.С. Чехова, трудолюбие и уважение к науке как у Д.И. Менделеева и И.П. Павлова, честность как у В.И. Ленина. В сознании китайского народа присутствуют эти имена и они проникают не только китайскую культуру, но и культуры других стран. Они даже делают человечество лучше при условии сохранения своей культуры и одновременно наблюдается влияние на мышление других наций.

Список литературы

1. Ленинцева В.А., Бурукина Т.Н. Прецедентные имена китайской национальной культуры // М.: Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2015 № 2, с. 70-89.
2. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia. 2000. 141 с.
3. Китайский язык: учебное пособие, (Стандартный экспериментальный учебник по обязательным учебным программам), Т. 1. 2-ого курса. Честный мальчик. / Пекин: Издательство народного образования. 1993, с. 23-27.
4. Китайский язык: учебное пособие, (Стандартный экспериментальный учебник по обязательным учебным программам), Т. 1. 3-ого курса. Яо Чуаньлэй, Павлов занят. / Пекин: Издательство народного образования. 1997, с. 58-63.
5. Китайский язык: учебное пособие, (Стандартный экспериментальный учебник по обязательным учебным программам), Т. 2. 7-ого курса. Если жизнь тебя обманет (перевод на китайском языке) / Пекин: Издательство народного образования. 2001, с. 34-35.
6. Китайский язык: учебное пособие, (Стандартный экспериментальный учебник по обязательным учебным программам), Т. 2. 9-ого курса. Хамелеон (перевод на китайском языке) / Пекин: Издательство народного образования. 2003, с. 45-51.
7. Китайский язык: учебное пособие, (Кафедра средней школы издательство народного образования), Т. 2. Человек в футляре (перевод на китайском языке) / Пекин: Издательство народного образования. 2006, с. 33-38.